

## Les pharmacopées turques de langue française

Halil Tekiner, Afife Mat

---

**Citer ce document / Cite this document :**

Tekiner Halil, Mat Afife. Les pharmacopées turques de langue française. In: Revue d'histoire de la pharmacie, 96e année, N. 361, 2009. pp. 17-22;

doi : 10.3406/pharm.2009.22014

[http://www.persee.fr/doc/pharm\\_0035-2349\\_2009\\_num\\_96\\_361\\_22014](http://www.persee.fr/doc/pharm_0035-2349_2009_num_96_361_22014)

---

Document généré le 28/08/2017

### **Abstract**

Some alchemists and chemists are known in Lorraine at the beginning of the 17th century. But «real » chemists appear only in the middle of the 18th century. In Nancy, the primary official chemists are the professors of the Royal Collège of medicine, then those of the Faculty of medicine in 1776 and after : Henry Michel du Tennetar and Pierre-François Nicolas. In Metz, the first successful attempt of a chemical course is obtained by the apothecary Jean-Baptiste Thyron from 1765 to 1769. Michel is his successor in 1778. His teaching is immediately and widely successful. Around Michel, the members of the Royal Society of science and art and the practitioners of the military hospital are also very active. After the Revolution, many years will be necessary to Nancy and Metz to obtain the creating of a new university chemical teaching.

### **Résumé**

Il faut souligner l'influence non négligeable de la science pharmaceutique française sur la pharmacie ottomane. Les pharmacopées publiées à Istanbul à l'époque ottomane ont été rédigées pour la plupart en langue française, notamment la Pharmacopée militaire ottomane (1844) du Dr Charles Ambroise Bernard et le Dustur-ul Edviye (1874), traduction de la Pharmacopée Française (1866) par le professeur Huseyin Sabri. Aujourd'hui encore les pharmaciens en Turquie consultent les références françaises, notamment l'Officine de Dorvault et la Pharmacopée Française.

# Les pharmacopées turques de langue française

par Halil Tekiner\* et Afife Mat\*\*

**A**u sens étymologique, une pharmacopée est l'ouvrage décrivant les matières premières nécessaires à la fabrication des médicaments, l'art de les fabriquer ainsi que les médicaments terminés. C'est un ouvrage réunissant des textes réglementaires relatifs à la définition des matières premières utilisées pour l'obtention des médicaments, des préparations pharmaceutiques, des formules de médicaments composés et des méthodes générales analytiques des produits ayant le droit à l'appellation « conforme à la Pharmacopée ». L'évolution de la profession pharmaceutique à travers les années s'observe aisément grâce à l'étude des pharmacopées, références indispensables à l'histoire de la pharmacie.

Le but de ce travail a été d'étudier l'influence française sur l'histoire de la pharmacie turque et surtout sur les pharmacopées. Pharmacopées, codex et formulaires ont été étudiés dans leurs différents aspects : le contenu, les aspects physiques, les détails des publications<sup>1</sup>.

À l'époque ottomane, l'enseignement de la pharmacie est dispensé pour la première fois en 1839 dans la classe de pharmacie, créée au sein de l'École impériale militaire de médecine (*Mekteb-i Tibbiye-i Adliye-i Sahane*)<sup>2</sup>. Les contributions de professeurs, comme les D<sup>rs</sup> Charles Ambroise Bernard (1808-1844), Antoine Calleja (1806-1893), Charles Bonkowski (1841-1905), Giorgio Della Sudda (Faik Pasha) (1835-1913), ont permis à la profession d'atteindre le niveau européen<sup>3</sup>.

L'enseignement est donné en français jusqu'en 1867. La langue officielle de la Société de pharmacie de Constantinople et de la Société des pharmaciens de l'Empire ottomane est le français. Les périodiques, les articles, les règlements de pharmacie, les ordonnances, la Pharmacopée militaire ottomane publiée en 1844 sont rédigés en français<sup>4,5</sup>.

\* Yögunburç Eczanesi, Talas Cad. 39/B Melikgazi 38030 Kayseri, Turquie, haliltekiner@gmail.com

\*\* Faculté de pharmacie, l'Université d'Istanbul, Beyazit 34116 Istanbul, Turquie, afifemat@gmail.com

La première officine répertoriée dans les documents, dite « la Pharmacie aux deux portes », date de 1757. D'autres pharmacies seront créées par la suite, notamment la pharmacie d'Antoine Calleja (1810), celle de François Apéry (1831), la Pharmacie britannique de Noël et François Canzuch (1833), la Grande Pharmacie de François et Giorgio Della Sudda (1849), etc. C'est dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, surtout après 1854, que les officines sur le modèle européen se développent à Istanbul<sup>6</sup>. Leurs propriétaires sont des pharmaciens étrangers<sup>7</sup>.

### Les Pharmacopées ottomanes

La première pharmacopée de l'Empire Ottoman date de 1818. Toutefois des formulaires, appelés *akrabadin*, furent utilisés auparavant.

Les Pharmacopées publiées à Istanbul et utilisées à l'époque ottomane sont :

1818 : la *Pharmacopoeia Geniki*, par le D<sup>r</sup> Luigi Brugnatelli ;

1844 : la *Pharmacopée militaire ottomane*, par le D<sup>r</sup> Charles Bernard ;

1859 : le *Vade Mecum del Medico Pratico e del Farmacista*, par le D<sup>r</sup> Giorgio Spagnolo ;

1874 : le *Dustur-ul Edviye*, par Huseyin Sabri ;

1892 : l'*Annuaire oriental de médecine et de pharmacie*, par Pierre Apéry ;

1912 : le *Guide complet pour les pharmaciens civils et militaires*, par Mehmet Suleyman.

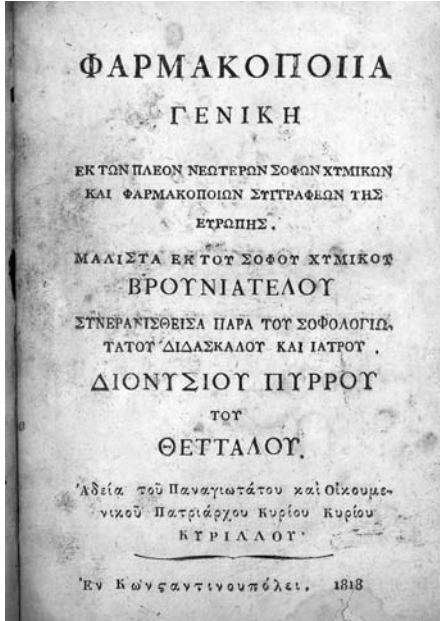
Ces pharmacopées sont en français sauf celles de 1818 et 1874, cette dernière étant la traduction en turc de la *Pharmacopée Française* de 1866.

Voici quelques détails sur les six pharmacopées publiées à Istanbul.

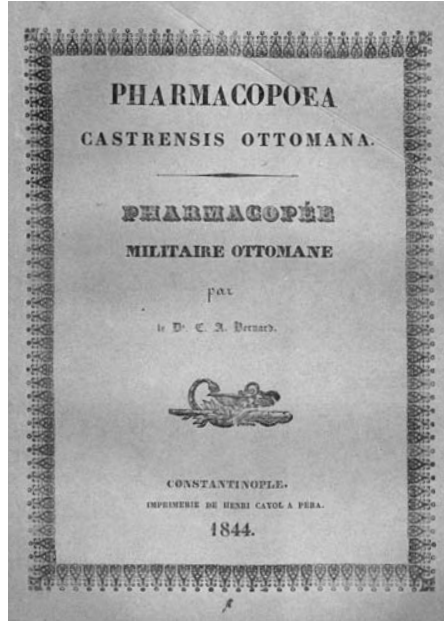
1. La *Pharmacopoeia Geniki* est la traduction en grec<sup>8</sup> de la *Farmakopoea ad uso degli Speciali, e Medici Moderni della Repubblica Italiana*, publiée en 1802 par le D<sup>r</sup> Luigi Brugnatelli. Cet ouvrage de 266 pages, publié à Istanbul en 1818, contient 214 monographies réparties en deux chapitres, un index, une liste des enseignants et étudiants, une autre des outils et instruments pour la fabrication des médicaments.

2. La *Pharmacopée militaire ottomane*, connue aussi sous le titre de *Pharmacopoea Castrensis Ottomana* par le D<sup>r</sup> Charles Ambroise Bernard<sup>9</sup> (1808-1844). Cet ouvrage, publié à Istanbul en 1844, comprend 161 pages rédigées en latin et en français, à l'usage des hôpitaux militaires. Il se compose de quatre chapitres : chapitre 1 (Drogues simples, p. 1-21), chapitre 2 (Médicaments préparés et composés, p. 22-94), chapitre 3 (Formulaire à l'usage des hôpitaux militaires, p. 95-126), chapitre 4 (Tables, p. 127-139).

3. Le *Vade Mecum del Medico Pratico e del Farmacista*, préparé par le D<sup>r</sup> Spagnolo, à l'usage des médecins, chirurgiens et pharmaciens ottomans, a été publié à Istanbul en 1859. Cet ouvrage, rédigé en italien, comprend 208 pages.



Pharmacopoeia Geniki (1818)  
(Collection Mert Sandalci).



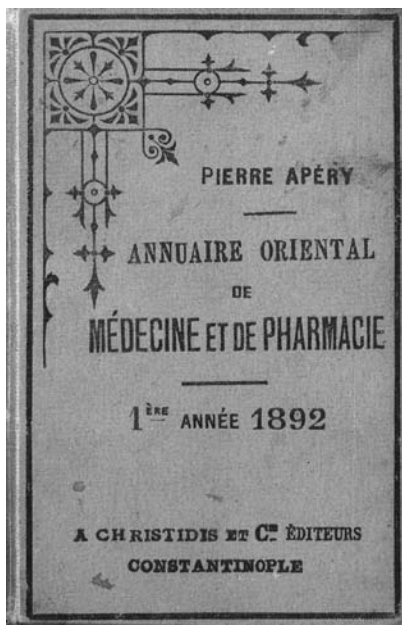
Pharmacopoea Castrensis Otomana (1844)  
(Collection Mert Sandalci).



Vademecum Tascabile di Materia Medica  
e Farmaceutica (1859).



Dustur'ul Edviye (1874)  
(Collection Bayhan Cubukcu).



Annuaire Oriental de Médecine et de Pharmacie (1892).



Guide complet pour les pharmaciens civils et militaires (1912).

On y trouve les unités de mesure autrichiennes et leur équivalents dans certaines villes européennes (p. 7-8), une règle décimale approximative (p. 9), des régulations pour les doses médicales (p. 10), des abréviations (p. 11), de la pharmacologie (p. 13-183), de la toxicologie (p. 184-193), des formules et préparations officinales (p. 194-205), et un index (p. 206-208).

4. Le *Dustur'ul Edviye*, publié en 1874 et riche de 544 pages, est la traduction en turc ottoman de la *Pharmacopée Française* de 1866, par le D<sup>r</sup> Huseyin Sabri<sup>10</sup>.

5. L'*Annuaire oriental de médecine et de pharmacie*, préparé par Pierre Apéry et publié à Istanbul en 1892, comprend 440 pages rédigées en français, sous forme de trois chapitres : chapitre 1 (Nouveaux remèdes, p. 1-177), chapitre 2 (Du traitement de quelques maladies d'après les derniers travaux des médecins des hôpitaux de Paris, p. 181-321), chapitre 3 (Règlement sur l'exercice de la médecine civile en Turquie, p. 325-395)<sup>11</sup>.

6. Le *Guide complet pour les pharmaciens civils et militaires*, préparé par Mehmed Suleyman, inspecteur militaire de l'Empire Ottoman, et publié en 1912, comprend 224 pages en turc ottoman. Il contient les règlements pour les chirurgiens

giens et pharmaciens dans le service militaire et un carnet. Les vingt-sept dernières pages sont manquantes.

C'est également le cas des livres publiés en Europe et utilisés par les pharmaciens et les médecins turcs. Par exemple :

1905 : *Formulaire clinique du praticien*, par le D<sup>r</sup> Courtois-Suffit et L. Lafay ;

1909 : *Guide formulaire de thérapeutique générale et spéciale*, par le D<sup>r</sup> V. Herzen ;

1909 : *Nouveau formulaire magistral*, par A. Bouchardat et G. Bouchardat ;

1910 : *L'Officine – Répertoire général de pharmacie pratique*, par F. Dorvault,

1913 : *Formulaire des consultations médicales et chirurgicales*, par G. Lemoine et E. Gérard ;

1913 : *Formulaire pratique de thérapeutique et de pharmacologie*, par A. Gilbert et P. Yvon ;

1920 : *Codex Medicamentarius Gallicus - Pharmacopée Française* ;

1923 : *Formulaire Astier - Vade Mecum de médecine pratique*, par Vigot Frères.

Après la fondation de la République en 1923, à défaut d'une pharmacopée officielle en français, on trouve de nombreux formulaires et guides en cette langue. Par exemple :

1925 : *Formulaire pratique de thérapeutique et de pharmacologie* (Ancien Formulaire de Dujardin-Beaumetz et Yvon), par A. Gilbert et Ch. Michel ;

1927 : *Aide Mémoire de poche du médecin et du pharmacien*, par Michel Sophroniadis et Antoine Stouyannidis ;

1931 : *Aide Mémoire de poche du médecin et du pharmacien*, par Michel Sophroniadis et Antoine Stouyannidis ;

1932 : *Formulaire Bouchardat*, par A. Desgrez et F. Rathery ;

1935 : *Formulaire des médicaments nouveaux pour 1935*, par le D<sup>r</sup> R. Weitz ;

1937 : *Formulaire Astier – Vademecum de médecine pratique*, par Vigot Frères ;

1938 : *Guide formulaire de thérapeutique*, par le D<sup>r</sup> V. Herzan ;

1938 : *Formulaire des médicaments nouveaux pour 1938*, par le D<sup>r</sup> R. Weitz ;

1938 : *Formulaire pratique de thérapeutique et de pharmacologie*, par M. Loeper et Ch. Michel ;

1949 : *Formulaire des médicaments nouveaux pour 1949*, par le D<sup>r</sup> R. Weitz et J. Singier ;

1949 : *Formulaire médical français*, par A. Duchemin et G. Boez ;

1949 : *Prescriptions magistrales et produits officinaux*, par R. Tiffeneau, J. Singier et J. Boissier.

Aujourd'hui un petit groupe de chercheurs se penche sur cette histoire de la pharmacie. M. le P<sup>r</sup> D<sup>r</sup> Turhan Baytop, doyen de la Faculté de pharmacie d'Istanbul pendant de longues années, auteur de nombreux articles et ouvrages en ce domaine, a développé cette discipline éveillant chez certains de ses collaborateurs et disciples, des vocations tant en Turquie qu'à Paris.



## REMERCIEMENTS

Les auteurs remercient le D<sup>r</sup> Michèle Nicolas et M. Mert Sandalci pour leurs suggestions et apports scientifiques.

## NOTES ET RÉFÉRENCES

1. Les ouvrages consultés sont la propriété des professeurs Emre Dolen, Bayhan Cubukçu, Afife Mat, ainsi que M<sup>me</sup> la pharmacienne Nermin Hastas, M. Mert Sandalci et M. Halil Tekiner.
2. T. BAYTOP, *Türk Eczacılık Tarihi*, Istanbul, Istanbul Universitesi Yayinlari no 3358, 2001.
3. T. BAYTOP, *Türk Eczacılık Tarihi*, Istanbul, Istanbul Universitesi Yayinlari no 3358, 2001.
4. T. BAYTOP, « Eczaci Cemiyetleri ve Dergileri », in T. BAYTOP, *Eczahane'den Eczane'ye*, Istanbul, Bayer Yayinlari, 2006, p. 28-32.
5. T. BAYTOP, « Osmanli Eczaciligi Uzerinde Fransiz Eczacilik Biliminin Etkileri », in T. BAYTOP, *Türk Eczacılık Tarihi Arastirmalari*, Istanbul, Abdi Ibrahim İlaç Sanayi Yayinlari, 2000, p. 58-63.
6. M. NICOLAS, « La pharmacie ottomane à Istanbul », *Revue d'histoire de la pharmacie*, n° 334 (2002), p. 257-270.
7. T. BAYTOP, *Türk Eczacılık Tarihi*, Istanbul, Istanbul Universitesi Yayinlari no 3358, 2001.
8. Son traducteur, le D<sup>r</sup> Dionisiou Pyrrou (1774-1853), un prêtre orthodoxe, a étudié la médecine et la philosophie à l'Université de Pavia.
9. Il a été le premier directeur de l'École militaire ottomane de médecine d'Istanbul.
10. Il était un des professeurs à la Faculté de médecine civile d'Istanbul.
11. M. NICOLAS, « Pierre Apéry et ses publications scientifiques », *Revue d'histoire de la pharmacie*, n° 350 (2006), p. 237-247.

## RÉSUMÉ

*Les pharmacopées turques de langue française* – Il faut souligner l'influence non négligeable de la science pharmaceutique française sur la pharmacie ottomane. Les pharmacopées publiées à Istanbul à l'époque ottomane ont été rédigées pour la plupart en langue française, notamment la *Pharmacopée militaire ottomane* (1844) du D<sup>r</sup> Charles Ambroise Bernard et le *Dustur-ul Edviye* (1874), traduction de la *Pharmacopée Française* (1866) par le professeur Huseyin Sabri. Aujourd'hui encore les pharmaciens en Turquie consultent les références françaises, notamment l'*Officine* de Dorvault et la *Pharmacopée Française*.

## SUMMARY

*Turkish Pharmacopeias Written in French* – It is necessary to highlight the considerable influence of the French science of pharmacy on the Ottoman pharmacy. The pharmacopeias published in Istanbul during the period of the Ottoman Empire were mostly written in French, in particular the *Pharmacopée Militaire Ottomane* (1844) by Dr. Charles Ambroise Bernard and the *Dustur-ul Edviye* (1874), a translation of the *Pharmacopée Française* (1866) by Prof. Huseyin Sabri. Today some Turkish pharmacists still consult references in French, particularly Dorvault's *l'Officine* and the *Pharmacopée Française*.

## MOTS-CLÉS

Influence française, Istanbul, ottoman, pharmacie, pharmacopées, turc.